



# FAURÉ · DURUFLÉ | RÉQUIEM

Miah Persson · Malena Ernman · Olle Persson  
Mattias Wager · Swedish Radio Choir · Fredrik Malmberg



SUPER AUDIO CD

# DURUFLÉ, MAURICE (1902-1986)

## REQUIEM, Op. 9 (1947) (Durand)

39'01

<b>[1]</b>	I. Introit	3'31
<b>[2]</b>	II. Kyrie	3'36
<b>[3]</b>	III. Domine Jesu Christe	8'40
<b>[4]</b>	IV. Sanctus	3'21
<b>[5]</b>	V. Pie Jesu	3'45
<b>[6]</b>	VI. Agnus Dei	3'45
<b>[7]</b>	VII. Lux æterna	3'43
<b>[8]</b>	VIII. Libera me	5'08
<b>[9]</b>	IX. In paradisum	3'08

# FAURÉ, GABRIEL (1845-1924)

## REQUIEM, Op. 48 (1887-91) (Hamelie et Cie)

33'59

*Version with organ by Mattias Wager*

<b>[10]</b>	I. Introit et Kyrie	6'22
<b>[11]</b>	II. Offertoire	8'11
<b>[12]</b>	III. Sanctus	3'02
<b>[13]</b>	IV. Pie Jesu	3'02
<b>[14]</b>	V. Agnus Dei	5'31
<b>[15]</b>	VI. Libera me	4'17
<b>[16]</b>	VII. In paradisum	3'15

TT: 73'54

SWEDISH RADIO CHOIR · FREDRIK MALMBERG conductor

MIAH PERSSON soprano [13] · MALENA ERNMAN mezzo-soprano [5]

OLLE PERSSON baritone [3, 8, 11, 15] · OLA HÅKANSSON cello [5]

MATTIAS WAGER organ

The two *Requiems* on this CD have much in common. Apart from the fact that they were both written by French composers, they both turn their back on the theatricality and pomp that has often been associated with the Mass for the Dead, especially in the 19th century. A case in point is Berlioz's *Requiem* (which Fauré detested), or the one by Verdi. In these works one looks in vain for dramatic effects or the deployment of decibels: they are rather expressions of a 'trust in the eternal rest', to use Fauré's own words. Both Fauré's and Duruflé's works are suffused by a quality of intimacy, calm and tenderness that is reinforced in each case by the omission of the *Dies iræ* (apart from a brief allusion in the *Libera me*). Fauré said: '[My *Requiem*] is as sweet in character as I am myself', but Duruflé could have said the same. In other respects, too, we can observe the similarity between the two works: the influence of Gregorian chant on the choral writing (in Fauré's case this is more discreet), and the same division of movements between the soloists and choir. Both composers give the *Pie Jesu* to a solo female voice, whilst the *Hostias* passage (in tracks 3 and 8) and the *Libera me* are for a baritone; the other movements are for choir. Moreover, for the introductions to their *Requiems*, both composers chose the key of D minor.

Gabriel Fauré started composing his *Requiem* in 1887. It was long believed that the piece was a reaction to the shock of his father's death in the summer of 1885, but this is not the case. In a letter to his friend Maurice Emmanuel he wrote: 'My *Requiem* was composed for no reason... just for pleasure, if I can put it like that!' A partial première (five movements, as against the seven of the definitive version) took place on 16th January 1888 – shortly after the death of his mother on 31st December 1887 – at the Madeleine Church in Paris, at the funeral of a simple parishioner. Apparently the priest was not especially taken by the new work: 'Monsieur Fauré, we don't need all these novelties; the Made-

leine's repertoire is rich enough; be content with that.' Two further movements, the *Libera me* and *Offertoire*, composed between 1889 and 1891 (although the original version of the *Libera me* probably dates from 1877) were added to the five existing ones. The orchestral part was subsequently reworked for large orchestra – not by Fauré alone – and the 'definitive orchestral version' was finally performed in Lille on 6th May 1900. The official première took place at the Palais du Trocadéro on 12th July 1900 as part of the World Exhibition in Paris.

Described by Nadia Boulanger as 'one of Gabriel Fauré's greatest works, and among those that pay the highest tribute to Music and Thought', Fauré's *Requiem* is in seven movements that revolve around the fourth, the *Pie Jesu*. Camille Saint-Saëns was especially impressed by this movement: 'Your *Pie Jesu* is the ONLY *Pie Jesu*, just as Mozart's *Ave verum* is the ONLY *Ave verum*'. The arrangement of the three movements that precede and follow this one is identical: two movements for mixed choir separated by one for baritone and choir. By reworking the traditional text of the requiem mass, omitting certain movements (*Dies iræ*, *Tuba mirum*, *Rex tremendæ*) and adding both a *Pie Jesu* and a peaceful *In paradisum* that ends with the words 'May the angels lead you into paradise [...] May you have eternal rest', Fauré tries to give his *Requiem* a serenity without a last judgement. He himself wrote on this subject: 'It has been said that it doesn't express the fear of death, and somebody has called it a lullaby of death. But this is how I perceive death: as a blissful deliverance, a hope for happiness beyond, rather than as a painful passing' (article in *Comoedia*, 12th July 1902).

The career of Maurice Duruflé spanned all of the twentieth century and was distinguished by his contacts with many of the great French organists of the era. Born in Louviers, Duruflé received his first musical instruction at Rouen cathedral. He arrived in Paris in 1919 to continue his education at the Conservatoire, where he studied under such teachers as Eugène Gigout (organ) and Paul Dukas

(composition) and, significantly, Olivier Messiaen. He also learned much from Charles Tournemire, whose assistant he became at the Sainte Clotilde church, and from Louis Vierne, whom he also assisted at Notre Dame. He was appointed as the organist of the Saint Étienne-du-Mont church in 1930, a position he shared with his wife from 1953 onwards. His reputation as a performer led him to make numerous tours in Europe, the Soviet Union and North America, but his career was interrupted in 1975 following a car accident. Duruflé gave the first performance of Louis Vierne's *Sixth Organ Symphony* and of Francis Poulenc's *Organ Concerto*.

The works of Paul Dukas, his teacher at the Paris Conservatoire, left a profound impression on Maurice Duruflé, in whose work we find not only the same refined musical style but also the same striving after perfection (he published a total of just fourteen works). Originally conceived as a series of organ paraphrases on Gregorian themes from the requiem mass, Duruflé's *Requiem* exists in three versions: one for large orchestra and organ (published in 1947), one for organ solo and one for organ and instrumental ensemble (published in 1961). It was an immediate success and soon became the composer's most famous work and, indeed, the most famous twentieth-century requiem.

The work has nine movements (but, like Fauré's, omits the *Dies iræ* and *Rex tremendæ*). The central movement in both structural and emotional terms, the *Pie Jesu*, is assigned to a female voice, which only serves further to emphasize the similarity between the two works on this disc. After the *Libera me*, where a sense of unease provides the only dramatic moment in the piece, the *Requiem* ends in a mood of hope and confidence with the *In paradisum*.

The principal musical characteristic of Duruflé's *Requiem* is the presence of plainchant in non-measured rhythm, sometimes set off by modal harmonies of a type not dissimilar to those of Dukas and Debussy, sometimes treated canon-

ically and sometimes highlighted by a voice in counterpoint. The composer wrote: ‘This *Requiem* is composed entirely on the religious themes of the requiem mass. Sometimes the text has been respected in its entirety [...], whilst elsewhere I was merely inspired by it, or even departed from it completely [...] In general, I have primarily tried to penetrate the individual style of the Gregorian themes. I have thus been compelled to reconcile the Gregorian rhythms – as determined by the Benedictines of Solesmes – with the demands of modern phrase structure. Regarding the form of each movement of my *Requiem*, it has been inspired by the form suggested in the liturgy. The organ’s role is purely episodic [...] It represents the concept of appeasement, faith and hope.’

© Jean-Pascal Vachon 2005

33 professional singers together form the **Swedish Radio Choir** – since the 1960s recognized as a world-leading *a cappella* choir, often engaged by orchestral conductors such as Claudio Abbado and Riccardo Muti for concerts, tours and recordings. The development began in 1952 when Eric Ericson became principal conductor of the choir. Sweden had a number of composers with new ideas who found a vehicle for their visions in the Swedish Radio Choir. Anders Öhrwall took over as principal conductor in the 1980s, introducing a new repertoire in which the focus was on baroque music. The choir also started working with Riccardo Muti in the 1980s. During Gustaf Sjökvist’s tenure, the work with new music continued. The choir increased its commitments abroad, including extensive collaboration with the Berlin Philharmonic Orchestra and Claudio Abbado. When the Estonian conductor Tõnu Kaljuste became the choir’s first non-Swedish principal conductor, the repertoire extended towards the east. The choir now encountered old, Russian composers and a repertoire of new music by composers such as Arvo Pärt, Alfred Schnittke and Krzysztof Penderecki.

The Swedish soprano **Miah Persson** graduated from Operahögskolan (the University College of Opera) in Stockholm in 1999. Among her first appearances were as Brigida in Cimarosa's *Gli sposi per accidenti* at Studio Lirico in Cortina, Italy and as Hero in Berlioz' *Béatrice et Bénédict* with the European Union Opera at the Théâtre des Champs-Elysées in Paris. Since then appearances in various operatic roles, such as Pamina in *The Magic Flute* at the Vienna State Opera as well as Susanna in *The Marriage of Figaro* at the Deutsche Staatsoper Berlin, have met with great acclaim. Miah Persson is also in great demand for concert appearances and has collaborated with conductors such as Pierre Boulez, Vladimir Ashkenazy and René Jacobs, performing at some of the world's most prestigious venues and at festivals such as the Salzburger Festspiele, Glyndebourne and the BBC Proms.

**Malena Ernman**, mezzo-soprano, was born in Uppsala, Sweden. She studied at the Conservatoire de Musique in Orléans, France and at the University College of Opera in Stockholm, graduating in December 1997. After spectacular performances in Sweden at the Royal Swedish Opera as Kaja in Sven-David Sandström's opera *Staden* (*The City*) and Rosina in Rossini's *Barber of Seville*, Malena Ernman has appeared in a wide variety of roles at major venues such as the Deutsche Staatsoper in Berlin, the Théâtre des Champs-Elysées in Paris, the Théâtre de la Monnaie in Brussels and the Glyndebourne Festival Opera. She has worked with eminent conductors including Nikolaus Harnoncourt, Daniel Barenboim, Esa-Pekka Salonen, Herbert Blomstedt and René Jacobs. She has appeared in Sweden, other European countries and the USA in works by composers ranging from Bach to Schoenberg, Schnittke and Pärt.

**Olle Persson**, baritone, is one of Sweden's most sought-after singers. A graduate of the Royal College of Music, Stockholm, he has appeared in operatic roles such as Scarpia (*Tosca*), *Don Giovanni*, *Otello* and Figaro (*The Barber of Seville*). He is also a regular soloist with Swedish orchestras, both in performances of oratorios and passions and in contemporary works. A dedicated recitalist, Olle Persson has a broad repertoire which includes both Nordic romances and popular songs. His collaboration with guitarist Mats Bergström has won him acclaim, in particular for the guitar version of Schubert's *Die Schöne Müllerin*, which he has performed a number of times, both in Sweden and internationally.

**Fredrik Malmberg** has made himself noted as one of Sweden's most brilliant young choir conductors and has performed all over Europe, in Asia and the Middle East. He regularly appears as a guest conductor with the Swedish Radio Choir and the Danish Radio Choir and has been the conductor of several of Sweden's most renowned choirs, including the Lund Academic Choir and the vocal ensemble Vox Nova. During 2002-2003 he held the position of artistic director of the Stockholm Bach Choir. Malmberg has conducted orchestras such as the Swedish Radio Symphony Orchestra and the Helsingborg Symphony Orchestra. He has also worked with ensembles such as Concerto Copenhagen, Stockholm Baroque Orchestra and Drottningholm Baroque Orchestra. Fredrik Malmberg is the artistic director and founder of Vokalharmonin (Harmony of Voices), an ensemble consisting of singers who are all established soloists in their own right. Vokalharmonin is artist-in-residence at Swedish Radio during the period 2004-2006.

**Mattias Wager** studied the organ and church music at the Royal College of Music in Stockholm, and was awarded a medal for his début recital in 1992. He

has also studied under Johannes Geffert (Bonn) and Naji Hakim (Paris). He has won first prize in three international competitions: the 1995 Organ Interpretation Competition in St. Albans, England, and the improvisation competitions in 1991 in Strängnäs, Sweden, and 1995 in Paris (Grand Prix d'improvisation 'Pierre Cochereau'). Wager has performed at festivals and prestigious venues throughout Europe and in Brazil. He also teaches at the Royal College of Music in Stockholm. Since 2002 he has been organist at Hedvig Eleonora Church in Stockholm, combining this with concert tours and masterclasses in Sweden and abroad. Collaborating extensively with other artists and ensembles, Mattias Wager has made several organ transcriptions of orchestral scores such as the Fauré *Requiem* heard in this recording, and Bach's *Christmas Oratorio*.



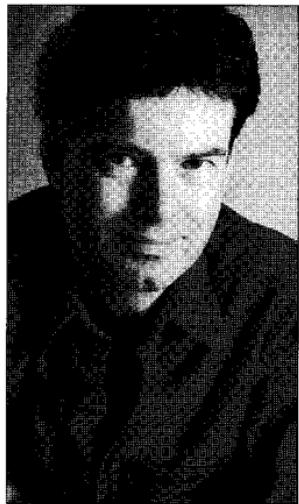
**MIAH PERSSON**

Photo: © Mats Bäcker



**MALENA ERNMAN**

Photo: © Mats Bäcker



**OLLE PERSSON**

Die beiden hier eingespielten Requiem-Vertonungen weisen mancherlei Gemeinsamkeiten auf. Von dem Umstand abgesehen, daß beide von französischen Komponisten stammen, kehren sie beide der Theatralität, ja, dem Pomp den Rücken, den man vor allem im 19. Jahrhundert mit der Totenmesse in Verbindung bringt. Man denke etwa an das *Requiem* von Berlioz (das Fauré übrigens verabscheute) oder an jenes von Verdi. Hier geht es nicht um dramatische Effekte und entfesselte Dezibel, sondern darum, so Fauré, „das Vertrauen in die ewige Ruhe“ auszudrücken. Bei Fauré wie auch bei Duruflé ist die Komposition eingetaucht in eine Atmosphäre der Intimität, der Ruhe und der Zärtlichkeit, was sich auch in der Auslassung des *Dies iræ* bekundet (sieht man von einer kurzen Anspielung im *Libera me* ab). Fauré sagte, sein *Requiem* sei von ebenso „sanftem Charakter“ wie er selber; dasselbe hätte Duruflé sagen können. Darüber hinaus sei auf die Verwandtschaft beider Werke hingewiesen, auf den Einfluß (wiewohl bei Fauré zurückhaltender) des Gregorianischen Chorals und auf die identische Aufteilung der Sätze auf Soli und Chor – beide Komponisten sehen für das *Pie Jesu* eine Frauensolostimme vor, während das *Hostias* des *Offertoriums* und das *Libera me* einem Bariton anvertraut sind; die übrigen Teile der Messe singt der Chor. Und zu guter Letzt sei vermerkt, daß die Einleitungen beider Requiem-Vertonungen in d-moll stehen.

Gabriel Fauré nahm die Arbeit an seinem *Requiem* 1887 auf. Man hat lange geglaubt, daß es sich dabei um eine Schockreaktion auf den Tod seines Vaters im Sommer 1885 handelte, doch dem ist nicht so. In einem Brief an seinen Freund Maurice Emmanuel heißt es: „Mein *Requiem* wurde aus keinem speziellen Anlaß komponiert ... aus Vergnügen, wenn ich so sagen darf!“ Eine teilweise Uraufführung (fünf Sätze von den sieben, die das Werk in seiner Schlußfassung zählte) fand am 16. Januar 1888 (kurz nach dem Tod seiner Mutter am 31. Dezember 1887) in der Pariser Madeleine-Kirche anlässlich der Beerdigungs-

zeremonien für ein einfaches Gemeindemitglied statt. Anscheinend hat der Herr Pfarrer das neue Werk nicht sonderlich geschätzt: „Herr Fauré, wir brauchen diese ganzen Neuheiten nicht; das Repertoire der Madeleine ist reichhaltig genug, begnügen Sie sich damit.“ Den ursprünglichen fünf Sätzen wurden zwischen 1889 und 1891 zwei weitere hinzugefügt: das *Libera me* (dessen Erstfassung wahrscheinlich aus dem Jahr 1877 stammt) und das *Offertorium*. In der Folgezeit wurde der Orchesterpart (nicht nur von Fauré selber) für großes Orchester erweitert; die „definitive Orchesterfassung“ erklang erstmals am 6. Mai 1900 in Lille, wenngleich die offizielle Uraufführung erst anlässlich der Pariser Weltausstellung am 12. Juli 1900 im Palais du Trocadéro stattfand.

Nadia Boulanger nannte dieses *Requiem* „eines der bedeutendsten Werke von Gabriel Fauré und all denen, die die Musik und den Geist hochschätzen“. Im Zentrum des siebensätzigen Werks steht der vierte Satz, das *Pie Jesu*, dem Camille Saint-Saëns besondere Bewunderung entgegenbrachte: „Dein *Pie Jesu* ist das EINZIGE *Pie Jesu*, genauso wie das *Ave verum* von Mozart das EINZIGE *Ave verum* ist.“ Die Anordnung der drei Sätze, die diesem Satz vorangehen bzw. folgen, ist identisch: Zwei Sätze für gemischten Chor umgeben einen Satz für Bariton und Chor. Durch die Umstellung des traditionellen Textes der Totenmesse, den Verzicht auf bestimmte Teile (*Dies iræ*, *Tuba mirum*, *Rex tremendæ*) und die Erweiterung um ein lyrisches *Pie Jesu* sowie ein versöhnliches *In paradisum* (das mit den Worten schließt: „Ins Paradies mögen Engel dich geleiten [...], wohne in ewiger Ruhe“) will Fauré seinem *Requiem*, das ohne Jüngstes Gericht auskommt, eine lichte Heiterkeit verleihen. „Man hat gesagt“, schrieb Fauré in einem Beitrag für die Zeitschrift *Comoedia* (12. Juli 1902) hierzu, „daß es [das *Requiem*] nicht die Schrecken des Todes ausdrücke, und jemand hat es ein Wiegenlied des Todes genannt. Aber genau so versteh ich den Tod: eher eine freudige Erlösung und Hoffnung auf jenseitiges Glück als ein schmerzvoller Übergang.“

Der künstlerische Werdegang von Maurice Duruflé umspannt das gesamte 20. Jahrhundert, und viele große Organisten Frankreichs haben darin Spuren hinterlassen. In Louviers geboren, erhielt Duruflé seinen ersten Musikunterricht an der Kathedrale von Rouen. 1919 kommt er nach Paris, um seine Ausbildung am Conservatoire zu vervollständigen; hier studiert er an der Seite von Olivier Messiaen u.a. bei Eugène Gigout (Orgel) und Paul Dukas (Komposition). Außerdem betreibt er Studien bei Charles Tournemire, dem er an der Kirche Sainte-Clotilde assistiert, sowie bei Louis Vierne, dem er an der Kathedrale Notre-Dame assistiert. 1930 wird er zum Titularorganisten der Kirche Saint-Étienne-du-Mont ernannt; ab 1953 teilt er sich dieses Amt mit seiner Frau. Sein Ruf als Interpret führt ihn auf zahlreiche Tourneen durch Europa, die frühere UdSSR sowie die USA; 1975 jedoch wird seine Karriere durch einen Verkehrsunfall beendet. Zu den Werken, die Duruflé uraufgeführt hat, gehören die *Sechste Orgel-symphonie* von Louis Vierne und das Konzert für Orgel von Francis Poulenc.

Das Schaffen von Paul Dukas (sein Professor am Pariser Conservatoire) war von erheblichem Einfluß auf Maurice Duruflé: Nicht nur zeigt er dieselbe raffinierte Tonsprache, sondern auch denselben Perfektionismus (Insgesamt hat er nicht mehr als vierzig Werke veröffentlicht). Ursprünglich als eine Folge von Orgel-Paraphrasen über gregorianische Melodien der Totenmesse geplant, nahm Duruflés *Requiem* dreierlei Gestalt an – es existieren Fassungen für großes Orchester und Orgel (1947 veröffentlicht und uraufgeführt), für Orgel allein sowie für kleines Instrumentalensemble und Orgel (1961 veröffentlicht). Sein unmittelbarer Erfolg hat es schnell zum berühmtesten Werk seines Komponisten gemacht, ja, sogar zum berühmtesten Requiem des 20. Jahrhunderts überhaupt.

Das Werk ist neunsäitzig, verzichtet aber – wie bei Fauré – auf das *Dies iræ* und das *Rex tremendæ*. Der in struktureller wie emotionaler Hinsicht zentrale Satz, das *Pie Jesu*, ist auch hier einer Frauenstimme anvertraut, was ein wei-

teres Mal die Verwandtschaft zwischen den hier eingespielten Werken unterstreicht. Nach dem *Libera me*, in dem sich während des einzigen dramatischen Moments im gesamten Werk eine gewisse Unruhe entwickelt, schließt das *Requiem* mit dem *In paradisum* in hoffnungs- und vertrauensvoller Stimmung.

Das wesentliche Charakteristikum des *Requiems* von Duruflé ist die Allgegenwart des rhythmisch freien, nicht an Taktschwerpunkte gebundenen Gregorianischen Chorals, der mal durch die modale Harmonik in der Art eines Dukas oder Debussy hervorgehoben, mal kanonisch behandelt und mal durch kontrapunktische Themen betont wird. Hierzu hat sich der Komponist folgendermaßen geäußert: „Dieses *Requiem* basiert zur Gänze auf Themen aus der Totenmesse. Mal wurden sie in ihrer originalen Gestalt respektiert [...], mal ließ ich mich von ihnen nur inspirieren und habe mich auch mal ganz davon entfernt [...]. Im Allgemeinen habe ich immer versucht, mich von dem besonderen Stil der gregorianischen Melodien durchdringen zu lassen. Die gregoriansche Rhythmisierung, wie sie von den Benediktinern von Solesmes festgelegt wurde, mußte ich nach Möglichkeit mit den Erfordernissen der modernen Metrik versöhnen. Was die Form der einzelnen Teile des Requiems betrifft, so ist sie inspiriert von der in der Liturgie jeweils vorgesehenen Form. Die Orgel spielt nur eine untergeordnete Rolle. [...] Das Werk repräsentiert die Idee der Versöhnung, des Glaubens und der Hoffnung.“

© Jean-Pascal Vachon 2005

33 Berufssängerinnen und -sänger bilden den **Swedish Radio Choir** (Schwedischer Rundfunkchor), der seit den 1960er Jahren als einer der weltweit führenden *a-cappella*-Chöre geschätzt und oft von Orchesterdirigenten wie Claudio Abbado und Riccardo Muti für Konzerte, Tourneen und Aufnahmen engagiert

wird. Der Aufstieg des Chors begann 1952, als Eric Ericson sein Chefdirigent wurde. In Schweden gab es eine Reihe von Komponisten, die im Swedish Radio Choir ein Vehikel für ihre Visionen erkannten. In den 1980er Jahren übernahm Anders Öhrwall den Chefdirigentenposten und erschloß ein neues Repertoire, das einen besonderen Akzent bei der Musik des Barock setzte. Ebenfalls in den Achtzigern begann die Zusammenarbeit mit Riccardo Muti. Während Gustaf Sjökvists Amtszeit wurde das zeitgenössische Repertoire gepflegt. Der Chor verstärkte seine internationalen Aktivitäten u.a. durch enge Zusammenarbeit mit den Berliner Philharmonikern und Claudio Abbado. Als der estnische Dirigent Tõnu Kaljuste der erste nicht-schwedische Chefdirigent des Chores wurde, erweiterte sich das Repertoire Richtung Osten. Der Chor entdeckte jetzt alte russische Komponisten und ein Repertoire an neuer Musik von Komponisten wie Arvo Pärt, Alfred Schnittke und Krzysztof Penderecki für sich.

Die schwedische Sopranistin **Miah Persson** graduierte 1999 an der Stockholmer Operahögskolan (Opernhochschule). Ihre Auftritte hatte sie als Brigida (Cimasosas *Gli sposi per accidenti*) am Studio Lirico in Cortina/Italien und als Hero (Berlioz' *Béatrice et Bénédict*) mit der European Union Opera am Théâtre des Champs-Elysées in Paris. Seither hat sie mit großem Erfolg zahlreiche Rollen verkörpert, u.a. Pamina (*Zauberflöte*) an der Wiener Staatsoper und Susanne (*Hochzeit des Figaro*) an der Deutschen Staatsoper Berlin. Darüber hinaus ist Miah Persson eine gefragte Konzertsängerin, die mit Dirigenten wie Pierre Boulez, Vladimir Ashkenazy und René Jacobs an bedeutendsten Häusern und bei Festivals wie den Salzburger Festspielen, Glyndebourne und den BBC Proms zusammengearbeitet hat.

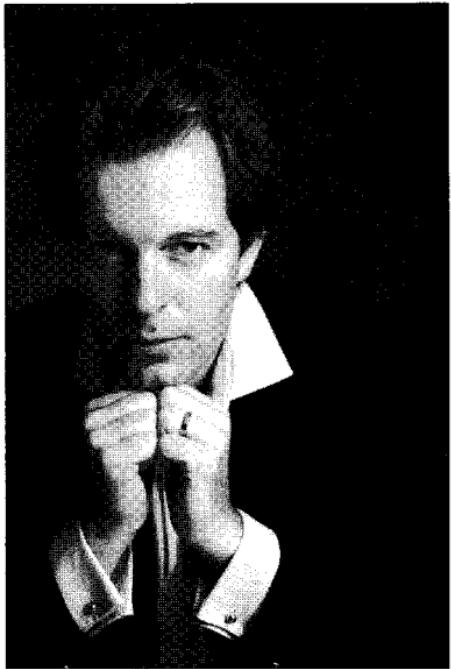
Die Mezzosopranistin **Malena Ernman** wurde im schwedischen Uppsala geboren. Sie studierte am Conservatoire de Musique in Orléans/Frankreich und an der Opernhochschule in Stockholm, wo sie 1997 graduierte. Nach aufsehen erregenden Auftritten an der Königlich-Schwedischen Oper als Kaja in Sven-David Sandströms Oper *Staden (Die Stadt)* und Rosina in Rossinis *Barbier von Sevilla* ist Malena Ernman in einer Vielzahl von Rollen an bedeutenden Häusern wie der Deutschen Staatsoper Berlin, dem Théâtre des Champs-Elysées in Paris, dem Théâtre de la Monnaie in Brüssel und der Glyndebourne Festival Opera aufgetreten. Sie hat mit so renommierten Dirigenten wie Nikolaus Harnoncourt, Daniel Barenboim, Esa-Pekka Salonen, Herbert Blomstedt und René Jacobs zusammen gearbeitet. Auftritte mit Werken von Bach bis Schönberg, Schnittke und Pärt führten sie durch Schweden, Europa und die USA.

Der Bariton **Olle Persson** ist einer der gefragtesten schwedischen Sänger. Der Absolvent der Königlichen Musikhochschule Stockholm ist in Rollen wie Scarpia (*Tosca*), *Don Giovanni*, *Otello* und Figaro (*Der Barbier von Sevilla*) aufgetreten. Außerdem ist er bei Oratorien und Passionen wie auch bei zeitgenössischer Musik regelmäßig Solist bei schwedischen Orchester. Als passionierter Liedgestalter verfügt Ole Persson über ein breites Repertoire, zu dem skandinavisches Liedgut ebenso zählt wie das populäre Genre. Seine Zusammenarbeit mit dem Gitarristen Mats Bergström hat ihm große Anerkennung eingebracht, insbesondere für Schuberts *Die Schöne Müllerin* in der Fassung für Gesang und Gitarre, die er sowohl in Schweden wie im Ausland oft gesungen hat.

**Fredrik Malmberg** hat sich als einer der brillantesten jungen Chorleiter Schwedens einen Namen gemacht; Konzertreisen haben ihn durch ganz Europa, Asien und den Nahen Osten geführt. Regelmäßig tritt er als Gastdirigent des Schwedi-

schen und des Dänischen Rundfunkchors auf. Er hat die renommiertesten Chöre Schwedens geleitet, u.a. den Lund Academic Choir und das Vokalensemble Vox Nova. Von 2002 bis 2003 war er Künstlerischer Leiter des Stockholm Bach Choir. Malmberg hat Orchester wie das Orchester des Schwedischen Rundfunks und das Helsingborg Symphony Orchestra geleitet. Außerdem hat er mit Ensembles wie dem Concerto Copenhagen, dem Stockholm Baroque Orchestra und dem Drottningholm Baroque Orchestra gearbeitet. Fredrik Malmberg ist Künstlerischer Leiter und Gründer von Vokalharmonin (Harmonie der Stimmen), einem Ensemble, das zur Gänze aus etablierten Solisten besteht. Von 2004 bis 2006 ist Vokalharmonin Artist-in-Residence des Schwedischen Rundfunks.

**Mattias Wager** studierte Orgel und Kirchenmusik an der Königlichen Musikhochschule Stockholm und wurde für sein Konzertdebüt im Jahr 1992 mit einer Medaille ausgezeichnet; Studien bei Johannes Geffert (Bonn) und Naji Hakim (Paris) folgten. Bei drei internationalen Wettbewerben errang er Erste Preise: bei der Organ Interpretation Competition in St. Albans/England (1995) sowie bei den Improvisationswettbewerben in Strängnäs/Schweden (1991) und Paris (Grand Prix d'improvisation „Pierre Cochereau“, 1995). Wager ist bei Festivals und an renommierten Häusern in ganz Europa und Brasilien aufgetreten. Außerdem unterrichtet er an der Königlichen Musikhochschule Stockholm. Seit 2002 ist er Organist der Hedvig Eleonora-Kirche in Stockholm; daneben gibt er Konzerte und Meisterklassen in Schweden und im Ausland. Mattias Wager arbeitet oft und gern mit anderen Künstlern und Ensembles zusammen und hat zahlreiche Orgeltranskriptionen – etwa von Bachs *Weihnachtsoratorium* und dem hier eingespielten *Requiem* von Fauré – vorgelegt.



**FREDRIK MALMBERG**

Photo: © Johan Ljungström/SR



**MATTIAS WAGER**

Photo: © Per B Adolphson

**L**es deux *Requiems* réunis sur cet enregistrement présentent plusieurs similitudes. Outre le fait d'avoir été réalisés par deux compositeurs français, les deux œuvres réunies ici tournent le dos à la théâtralité voire à la pompe que l'on a eu tendance à associer à la Messe des Morts, principalement au 19<sup>e</sup> siècle. On pense ici au *Requiem* de Berlioz (que Fauré, du reste, détestait), ainsi qu'à celui de Verdi. Qu'on ne cherche pas ici d'effets dramatiques et des déferlements de décibels, il s'agit plutôt, pour reprendre les mots mêmes de Gabriel Fauré, d'exprimer « la confiance dans le repos éternel ». L'œuvre baigne, tant chez Fauré que chez Duruflé, dans un climat d'intimité, de calme et de tendresse qui se vérifie par l'omission du *Dies iræ* chez les deux compositeurs (à l'exception d'une brève allusion dans le *Libera me*). Fauré dit « [mon *Requiem*] est d'un caractère doux comme moi-même » mais Duruflé aurait pu dire la même chose. D'autres aspects nous permettent également de souligner la parenté entre les deux œuvres : l'influence, quoique plus discrète chez Fauré, du chant grégorien sur la partie chorale ainsi que le même partage des mouvements entre solistes et chœur : les deux compositeurs confient le *Pie Jesu* à une voix de femme soliste alors que l'*Hostias* de l'*Offertoire* et le *Libera me* sont prévus pour un baryton et que le reste de la messe est confié au chœur. Enfin, soulignons que pour l'introduction de leurs *Requiems* respectifs, les deux compositeurs choisissent la tonalité de ré mineur.

Gabriel Fauré amorça la composition de son *Requiem* en 1887. On a longtemps cru qu'il était une réaction au choc causé par la mort de son père à l'été 1885 mais il n'en est rien. On peut lire dans une lettre adressée à son ami Maurice Emmanuel : « Mon *Requiem* a été composé pour rien... pour le plaisir si j'ose dire ! » Une création partielle (cinq mouvements sur les sept que comptera l'œuvre dans sa version définitive) aura lieu le 16 janvier 1888 (peu après la mort de sa mère, le 31 décembre 1887) à l'église de la Madeleine à Paris à

l'occasion des funérailles d'un simple paroissien. Il semble que monsieur le curé n'apprécia pas tellement la nouvelle œuvre : « Monsieur Fauré, nous n'avons pas besoin de toutes ces nouveautés ; le répertoire de la Madeleine est bien assez riche, contentez-vous-en. » Deux autres mouvements (*Libera me* et *Offertoire*), composés entre 1889 et 1891 (bien que la version originale du *Libera me* date vraisemblablement de 1877), s'ajouteront aux cinq mouvements originaux. Par la suite, la partie orchestrale sera révisée (et pas seulement par Fauré) pour grand orchestre et la « version orchestrale définitive » sera finalement présentée à Lille le 6 mai 1900 alors que la création officielle aura lieu à l'occasion de l'Exposition universelle de Paris le 12 juillet 1900 au Palais du Trocadéro.

Qualifié par Nadia Boulanger de « l'une des plus grandes œuvres de Gabriel Fauré, mais aussi de celles qui honorent le plus la Musique et la Pensée », le *Requiem* de Fauré est en sept mouvements qui s'articulent autour du quatrième, le *Pie Jesu* que Camille Saint-Saëns appréciait particulièrement : « Ton *Pie Jesu* est le SEUL *Pie Jesu*, comme l'*Ave verum* de Mozart est le SEUL *Ave Verum*. » L'ordonnance des trois mouvements qui précèdent et qui suivent ce mouvement central est identique : deux pièces pour chœur mixte entourent celle pour solo de baryton et chœur. En réorganisant le texte traditionnel de la messe des morts et avec à la fois l'abandon de certains mouvements (*Dies iræ*, *Tuba mirum*, *Rex tremenda*) et l'ajout d'un *Pie Jesu* lyrique ainsi que d'un *In paradisum* apaisant qui se termine par ces mots « Que les anges t'accueillent au paradis (...) puisses-tu y trouver le repos éternel », Fauré souhaite donner une sérénité à un *Requiem* sans jugement dernier. À ce sujet, il écrivait : « On a dit qu'il n'exprimait pas l'effroi de la mort, quelqu'un l'a appelé une berceuse de la mort. Mais c'est ainsi que je sens la mort : comme une délivrance heureuse, une aspiration au bonheur d'au-delà, plutôt que comme un passage douloureux. » (Article publié dans *Comoedia*, 12 juillet 1902).

La carrière de Maurice Duruflé traverse tout le 20<sup>e</sup> siècle et est marquée par la présence de plusieurs des grands organistes français du siècle dernier. Né à Louviers, Duruflé reçoit ses premières leçons musicales à la Cathédrale de Rouen. Il gagne Paris en 1919 pour y compléter sa formation au Conservatoire où il étudie entre autres avec Eugène Gigout (orgue) et Paul Dukas (composition) aux côtés notamment d'Olivier Messiaen. Il se perfectionne également auprès de Charles Tournemire dont il devient l'assistant à l'église Sainte-Clotilde et de Louis Vierne de qui il est également l'assistant à Notre-Dame. Nommé titulaire en 1930 de l'orgue de l'église Saint-Étienne-du-Mont, il partage cette tâche avec son épouse à partir de 1953. Sa réputation d'interprète l'amènera à effectuer de nombreuses tournées en Europe, en URSS ainsi qu'en Amérique du Nord mais sa carrière sera cependant interrompue en 1975 à la suite d'un accident de voiture. Ajoutons que Duruflé a été le créateur de la *Sixième Symphonie* pour orgue de Louis Vierne ainsi que du *Concerto pour orgue* de Francis Poulenc.

L'œuvre de Paul Dukas (qui fut son professeur au Conservatoire de Paris) a laissé une profonde empreinte sur Maurice Duruflé : on y retrouve non seulement le même langage musical raffiné mais également le même souci de perfection (il ne publiera que quatorze œuvres en tout). Originellement conçu comme une suite de paraphrases pour orgue sur des thèmes grégoriens de la Messe des morts, le *Requiem* de Duruflé connaît trois versions : une pour grand orchestre et orgue publiée et créée en 1947, une pour orgue seul et une autre pour ensemble instrumental réduit et orgue publiée en 1961. Son succès immédiat en a rapidement fait l'œuvre la plus célèbre du compositeur voire le *Requiem* le plus célèbre du 20<sup>e</sup> siècle.

L'œuvre est en neuf mouvements (mais ne comprend pas, comme chez Fauré, de *Dies iræ* et de *Rex tremendæ*). Le mouvement central tant au niveau structural qu'émotionnel, le *Pie Jesu*, est lui aussi confié à une voix de femme, ce qui

ne peut que souligner la parenté entre les deux œuvres réunies sur cet enregistrement. Après le *Libera me* où une certaine inquiétude pointe durant l'unique moment dramatique de l'œuvre, le *Requiem* se termine dans un climat d'espoir et de confiance avec l'*In paradisum*.

La caractéristique musicale principale du *Requiem* de Duruflé est la présence du plain-chant à la rythmique non mesurée, tantôt mis en valeur par une harmonie modale proche d'un Dukas et d'un Debussy, tantôt traité en canon et tantôt rehaussé d'un contre-chant. Le compositeur devait d'ailleurs écrire à ce sujet : « Ce *Requiem* est entièrement composé sur les thèmes religieux de la Messe des morts. Tantôt le texte a été respecté intégralement (...), tantôt je m'en suis simplement inspiré ou même complètement éloigné (...). D'une façon générale, j'ai surtout cherché à me pénétrer du style particulier des thèmes grégoriens. Ainsi me suis-je efforcé de concilier, dans la mesure du possible, la rythmique grégorienne telle qu'elle a été fixée par les Bénédictins de Solesmes, avec les exigences de la mesure moderne. Quant à la forme même de chacune des pièces de ce *Requiem*, elle s'inspire de la forme même proposée par la liturgie. L'orgue n'a qu'un rôle épisodique. (...) Il représente l'idée de l'apaisement, de la foi et de l'espérance. »

© Jean-Pascal Vachon 2005

**Le Chœur de la Radio Suédoise** se compose de trente-trois chanteurs professionnels et est considéré depuis les années 1960 comme un ensemble vocal *a cappella* de niveau mondial et a souvent été engagé depuis par des chefs comme Claudio Abbado et Riccardo Muti pour des concerts, des tournées et des enregistrements. Le développement du chœur débute en 1952 alors qu'Eric Ericson en devient le chef principal. Plusieurs compositeurs suédois aux idées nouvelles trouvent alors dans le Chœur de la Radio Suédoise un moyen pour transmettre leurs visions. Anders Öhrwall prend la relève en tant que chef principal dans les

années 1980 et introduit un nouveau répertoire centré sur la musique baroque. C'est également à ce moment que le chœur amorce sa collaboration avec Riccardo Muti. La nouvelle musique continue d'être présente sous la direction de Gustaf Sjökvist et le chœur augmente son nombre d'engagements à l'extérieur de la Suède grâce notamment à une collaboration soutenue avec l'Orchestre Philharmonique de Berlin et Claudio Abbado. Lorsque le chef estonien Tõnu Kaljuste devient le premier chef principal non-suédois de l'histoire du chœur, le répertoire prend la direction de l'Est. Le chœur fait alors la connaissance de compositeurs russes expérimentés et d'un répertoire de nouvelle musique composée entre autres par Arvo Pärt, Alfred Schnittke et Krzysztof Penderecki.

La soprano suédoise **Miah Persson** obtient un diplôme de l'Operahögskolan (le Collège universitaire d'opéra) à Stockholm en 1999. Parmi ses premières apparitions à la scène, on a pu la voir dans le rôle de Brigida dans *Gli sposi per accidenti* de Cimarosa au Studio Lirico à Cortina en Italie et de Hero dans *Béatrice et Bénédict* de Berlioz avec l'Opéra de l'Union européenne au Théâtre des Champs-Élysées à Paris. Depuis, elle a également chanté les rôles de Pamina dans *La flûte enchantée* de Mozart au Staatsoper de Vienne ainsi que de Susanna dans *Les noces de Figaro* au Deutsche Staatsoper (Unter der Linden) de Berlin qui ont été accueillis favorablement. Miah Persson est également demandée en tant que concertiste et s'est produite en compagnie de chefs tels Pierre Boulez, Vladimir Ashkenazy et René Jacobs dans quelques-unes des salles les plus prestigieuses du monde ainsi que dans le cadre de festivals comme ceux de Salzbourg, Glyndebourne ainsi qu'aux Proms de la BBC.

**Malena Ernman**, mezzo-soprano, est née à Uppsala en Suède. Elle étudie au Conservatoire de Musique d'Orléans en France ainsi qu'au Collège universi-

taire d'opéra à Stockholm où elle obtient un diplôme en décembre 1997. Après de spectaculaires prestations en Suède à l'Opéra royal dans le rôle de Kaja dans l'opéra de Sven-David Sandström, *Staden* (*La ville*) et Rosina dans *Le barbier de Séville* de Rossini, Malena Ernman chante un grand nombre de rôles dans des salles telles le Deutsche Staatsoper (Unter der Linden) à Berlin, le Théâtre des Champs-Élysées à Paris, le Théâtre de la Monnaie à Bruxelles et à l'Opéra du Festival de Glyndebourne. Elle travaille en compagnie de chefs comme Nikolaus Harnoncourt, Daniel Barenboim, Esa-Pekka Salonen, Herbert Blomstedt et René Jacobs. Elle se produit en Suède et un peu partout à travers l'Europe ainsi qu'aux États-Unis et son répertoire s'étend de Bach à Schœnberg et inclut également Schnittke et Pärt.

**Olle Persson**, baryton, est l'un des chanteurs les plus demandés de Suède. Diplômé du Collège royal de musique de Stockholm, il interprète des rôles comme ceux de Scarpia (*Tosca* de Puccini), *Don Giovanni* de Mozart, *Otello* de Verdi et Figaro (du *Barbier de Séville* de Rossini). Il se produit également régulièrement en tant que soliste avec des orchestres suédois, tant dans des interprétations d'oratorios et de passions que dans des œuvres contemporaines. Récitaliste passionné, Olle Persson possède un vaste répertoire qui comprend aussi bien les romances des pays nordiques que des chansons populaires. Son travail en collaboration avec le guitariste Mats Bergström lui vaut des éloges en particulier dans la version avec accompagnement de guitare du cycle de lieder de Schubert, *La jolie meunière*, qu'il a interprété plusieurs fois, tant en Suède qu'un peu partout à travers le monde.

**Fredrik Malmberg** s'est fait connaître comme l'un des plus brillants chefs de chœur de Suède et dirige un peu partout à travers l'Europe, l'Asie et le Moyen

Orient. Il se produit régulièrement en tant que chef invité avec le Chœur de la Radio Suédoise ainsi que le Chœur de la Radio Danoise et dirige quelques-uns des ensembles vocaux les plus réputés de Suède dont le Chœur académique de Lund et l'ensemble Vox Nova. Durant la saison 2002-2003, il occupe le poste de directeur artistique du Chœur Bach de Stockholm. Malmberg dirige également des orchestres comme l'Orchestre symphonique de la radio suédoise ainsi que l'Orchestre symphonique d'Helsingborg. Il travaille aussi avec des ensembles comme le Concerto Copenhagen, l'Orchestre baroque de Stockholm ainsi que l'Orchestre baroque de Drottningholm. Fredrik Malmberg est le directeur artistique et le fondateur de Vokalharmonin (« Harmonie des voix »), un ensemble composé de chanteurs qui sont tous des solistes réputés. Vokalharmonin occupe le poste d'artiste-en-résidence à la radio suédoise de 2004 à 2006.

**Mattias Wager** étudie l'orgue et la musique religieuse au Collège royal de musique de Stockholm et reçoit une médaille pour son récital inaugural en 1992. Il étudie également avec Johannes Geffert (Bonn) et Naji Hakim (Paris). Il remporte le premier prix de trois compétitions internationales : le Concours d'interprétation d'orgue de St-Alban en Angleterre en 1995, le Concours d'improvisations à Strängnäs en Suède en 1991 et, en 1995, le Grand Prix d'improvisation « Pierre Cochereau » à Paris. Wager se produit dans le cadre de festivals et dans des salles prestigieuses un peu partout à travers l'Europe ainsi qu'au Brésil. Il enseigne également au Collège royal de musique à Stockholm. Depuis 2002, il est organiste à l'église Hedvig Eleonora à Stockholm et parvient à combiner tournées de concerts et cours de maîtres en Suède et ailleurs. Il collabore fréquemment avec d'autres musiciens et d'autres ensembles et réalise plusieurs transcriptions pour orgue de pièces pour orchestre comme le *Requiem* de Fauré entendu sur cet enregistrement et l'*Oratorio de Noël* de Bach.

# Maurice Duruflé: Requiem, Op. 9

## ① I. Introit

Requiem aeternam dona eis, Domine  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine  
et lux perpetua luceat eis.

Rest eternal grant them, O Lord,  
And let perpetual light shine on them.  
To thee praise is due, O God, in Zion,  
And to thee vows are recited in Jerusalem.  
Hear my prayer, unto thee all flesh shall come.  
Rest eternal grant them, O Lord,  
And let perpetual light shine on them.

## ② II. Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

## ③ III. Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium defunctorum  
de poenis inferni  
et de profundo lacu,  
libera eas de ore leonis.  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum.  
Sed signifer sanctus Michael  
repräsentet eas in lucem sanctam,  
quam olim Abraham promisiisti  
et semini eius.  
Hostias et preces tibi Domine  
laudis offerimus,  
tu suscipe pro animabus illis  
quarum hodie memoriam facimus;  
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

Lord Jesus Christ, King of glory,  
Deliver the souls of the dead  
From punishment in the inferno,  
And from the infernal lake.  
Deliver them from the mouth of the lion  
Lest the abyss swallow them up,  
Lest they fall into the darkness.  
But let St. Michael, your ensign,  
Lead them into the holy light,  
As thou of old hast promised Abraham  
And his seed.  
Praise and prayers  
We bring before you Lord.  
Receive them for the sake of those souls  
That we are remembering today.  
Lord, let them pass from death to life.

## ④ IV. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cœli et terra gloria tua.

Holy, holy, holy,  
Lord God of hosts.  
The heavens and earth are filled with your glory.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

## 5 V. Pie Jesu

Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem, requiem semperiternam.

## 6 VI. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

## 7 VII. Lux æterna

Lux æterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in æternum,  
quia pius es.  
Requiem æternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

## 8 VIII. Libera me

Libera me, Domine, de morte æterna,  
in die illa tremenda,  
quando cœli movendi sunt et terra  
Dum veneri judicare sæculum per ignem.  
Tremens factus sum ego, et timeo,  
dum discussio venerit,  
atque ventura ira.  
Dies illa, dies iræ,  
calamitatis et miseriæ,  
dies magna et amare valde.

## 9 IX. In paradisum

In paradisum deducant te angeli  
in tuo adventu suscipiant te martyres  
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.  
Chorus angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
æternam habeas requiem.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Merciful Lord Jesus,  
Grant them rest, rest everlasting.

Lamb of God, who taketh away the sins of the world,  
Grant them rest.

Let light eternal shine on them, O Lord,  
With thy saints forever.  
For thou art merciful.  
Rest eternal grant them, O Lord,  
And let perpetual light shine on them.

Deliver me, O Lord, from eternal death  
On that fearful day  
When the heavens are moved and the earth,  
When thou shalt come to judge the world through fire,  
I am made to tremble, and I fear,  
When the desolation shall come,  
And also the coming wrath.  
That day, the day of wrath,  
Calamity, and misery,  
That terrible and exceedingly bitter day.

May the angels lead you into paradise,  
May the martyrs receive you in your coming  
And may they guide you into the holy city, Jerusalem.  
May the chorus of angels receive you  
And with Lazarus once poor  
May you have eternal rest.

# Gabriel Fauré: Requiem, Op. 48

## 10 I. Introit et Kyrie

Requiem æternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam;  
ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

## 11 II. Offertoire

O Domine Jesu Christe, Rex gloriæ,  
libera animas defunctorum  
de poenis inferni,  
et de profundo lacu.

O Domine Jesu Christe, Rex gloriæ,  
libera animas defunctorum  
de ore leonis,  
ne absorbeat eas Tartarus,

O Domine Jesu Christe, Rex gloriæ,  
O Domine Jesu Christe,  
Ne cadant in obscurum.

Hostias et preces Tibi,  
Domine, laudis offerimus.

Tu suscipe pro animabus illis  
quarum hodie memoriam facimus.  
Fac eas, Domine,  
de morte transire ad vitam,  
quam olim Abrahæ promisisti,  
et semini eius.

O Domine Jesu Christe, Rex gloriæ,  
libera animas defunctorum  
de poenis inferni,  
et de profundo lacu.

Rest eternal grant them, O Lord,  
And let perpetual light shine on them.  
To thee praise is due, O God, in Zion,  
And to thee vows are recited in Jerusalem.

Hear my prayer;  
Unto thee all flesh shall come.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord Jesus Christ, King of glory,  
Deliver the souls of the dead  
From punishment in the inferno,  
And from the infernal lake.

Lord Jesus Christ, King of glory,  
Deliver them  
From the mouth of the lion,  
Lest the abyss swallow them up,  
Lord Jesus Christ, King of glory,  
Lord Jesus Christ,  
Lest they fall into the darkness.

Sacrifices and prayers to thee,  
O Lord, we offer with praise.  
O receive them for the souls of those  
Whom today we commemorate.  
Make them, O Lord,

To pass from death to life,  
As thou of old hast promised Abraham  
And his seed.

Lord Jesus Christ, King of glory,  
Deliver the souls of the dead  
From punishment in the inferno,  
And from the infernal lake.

Ne cadant in obscurum.

Amen.

### **[12] III. Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cœli et terra

gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Lest they fall into the darkness.

Amen.

Holy, holy, holy,

Lord God of hosts.

The heavens and earth are filled

With thy glory.

Hosanna in the highest.

### **[13] IV. Pie Jesu**

Pie Jesu Domine,

dona eis requiem,

sempiternam requiem.

Merciful Lord Jesus,

Grant them rest,

Rest everlasting

### **[14] V. Agnus Dei**

Agnus Dei,

qui tollis peccata mundi,

dona eis requiem,

sempiternam requiem.

Lux æterna luceat eis, Domine,

cum sanctis tuis in æternum,

quia pius es.

Requiem æternam dona eis, Domine,

et lux perpetua luceat eis.

Lamb of God,

Who taketh away the sins of the world,

Grant them rest,

Rest everlasting.

Let light eternal shine on them, O Lord,

With thy saints forever,

For thou art merciful.

Rest eternal grant them, O Lord,

And let perpetual light shine on them.

### **[15] VI. Libera me**

Libera me, Domine,

de morte æterna,

in die illa tremenda

quando cœli movendi sunt et terra,

dum veneris judicare

sæculum per ignem

Tremens factus sum ego, et timeo

dum discussio venerit,

atque ventura ira.

Dies illa, dies iræ,

calamitatis et miserie,

Deliver me, O Lord,

From eternal death,

On that fearful day

When the heavens are moved and the earth

When thou shalt come to judge

The world through fire.

I am made to tremble, and I fear,

When the desolation shall come,

And also the coming wrath.

That day, the day of wrath,

Calamity, and misery,

dies magna et amara valde.  
Requiem æternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

## **16 VII. In paradisum**

In paradisum deducant angeli,  
in tuo adventu  
suscipient te martyres,  
et perducant te  
in civitatem sanctam Jerusalem.  
Chorus angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
æternam habeas requiem.

That terrible and exceedingly bitter day.  
Rest eternal grant them, O Lord,  
And let perpetual light shine on them.

May the angels lead you into paradise,  
May the martyrs receive you  
In your coming,  
And may they guide you  
Into the holy city, Jerusalem.  
May the chorus of angels receive you  
And with Lazarus once poor  
May you have eternal rest.

The music on this Hybrid SACD can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

#### **RECORDING DATA**

Recorded in April 2004 at the Hedvig Eleonora Church, Stockholm, Sweden

Recording producer: Jens Braun

Sound engineer: Thore Brinkmann

Digital editing: Christian Starke

SACD authoring: Bastiaan Kuijt

Neumann microphones; RME Octamic microphone pre-amplifiers; Pro Tools HD recording; Stax headphones

Executive producer: Robert Suff

#### **BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN**

Cover text: © Jean-Pascal Vachon 2005

Translations: Andrew Barnett (English); Horst A. Scholz (German)

Front cover: Skogskyrkogården (the Woodland Cemetery), Stockholm, designed by Gunnar Asplund  
and Sigurd Lewerentz, included on the UNESCO World Heritage List in 1994.

Typeetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

[info@bis.se](mailto:info@bis.se) [www.bis.se](http://www.bis.se)

BIS-SACD-1206 © & ® 2005, BIS Records AB, Åkersberga.

# Swedish Radio Choir



BIS-SACD-1206